



ecodirna
SUN

Manual del Usuario
User's handbook
Notice d'utilisation
Benutzerhandbuch
Manuale Per l'utente

ES

EN

FR

GE

IT

Gracias por su adquisición y por confiar en nuestra gama de productos.



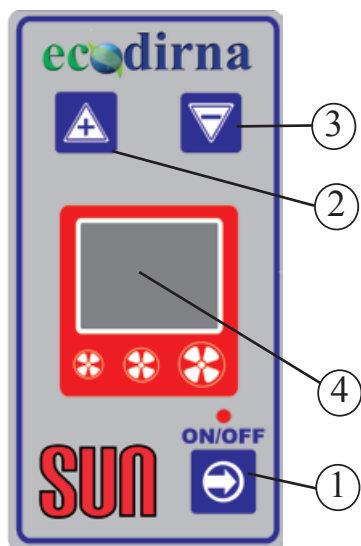
SUN es un equipo de **CALEFACCIÓN** eléctrico diseñado y fabricado por **dirna, s.a.** para ser utilizado en el interior de las cabinas de vehículos, sin ningún mantenimiento en particular.

SUN está diseñado con la más avanzada tecnología para lograr un eficaz rendimiento, un mínimo de consumo ofreciendo una aportación de calor suficiente como para calentar el espacio requerido en un tiempo mínimo. Son características que **lo hacen muy particular en el mercado** de climatización para vehículos.

Para cualquier duda consulte a su concesionario o directamente a dirna, s.a.

No olvide solicitar a su concesionario su tarjeta de garantía.





1.- On/off:

Encendido y apagado del equipo.

2.- Selector de caudal de aire :

Aumenta el volumen de aire.

3.- Selector de caudal de aire :

Disminuye el volumen de aire.

4.- Display:

Pantalla donde se indica la velocidad de funcionamiento, $U1$ $U2$ $U3$ y el estado del equipo.



Mensajes especiales del display

bb : Batería baja

Encendido y apagado del Equipo

Para encender el equipo calefactor **SUN** pulsar la tecla On/off .

El equipo al arrancar realiza un test que ilumina el display con bb y siempre arranca en velocidad $U1$.

Para cambiar el volumen de aire cambiar a una velocidad superior, pulsar el selector  e irán pasando las distintas posiciones por el display, $U1$ $U2$ $U3$ hasta obtener la posición deseada, si se desea reducir el volumen de aire cambiar a una velocidad inferior, pulsar .

Para apagar el equipo pulsar la tecla On/off .

Una vez pulsada la tecla On/off, **el motor continua girando durante 10 segundos**, para garantizar el enfriamiento de la resistencia calefactora, mostrando en el display la cuenta atrás 09 08 07 06

Funciones del Mando a distancia:

- ① Encendido / Apagado del equipo.
- ② ③ Selector de velocidades de volumen de aire.
- ④ Sin funciones.

ATENCIÓN

Evitar que los botones queden pulsados, o si no se **bloqueará el mando**



Como activar el mando a distancia por primera vez ó cuando se desconecta la batería :

1 - Apagar el equipo, tecla On/off (Led ON apagado)

2 - Para activar el mando a distancia, con el equipo apagado mantener pulsada la tecla ▼ del panel de control hasta que aparezca en el display [] parpadeando, cuando quede fijo pulsar la tecla **On/off** del mando antes de 30 seg. o habrá que repetir la operación completa.

3 - Pulsar la tecla On/off del mando y observar que el encendido y apagado del equipo se realiza correctamente.

Como desactivar el mando a distancia:

1 - Apagar el equipo, tecla On/off (Led ON apagado)

2 - Para dar de baja el mando a distancia se debe mantener pulsada la tecla ▼ del panel de control hasta que aparezca en el display [], parpadeando, cuando quede fijo pulsar la tecla ▲ . Si el mando no se desactiva repetir la operación.

Protección de batería

El equipo dispone de un doble sistema de protección de batería que asegura el arranque del motor del vehículo.

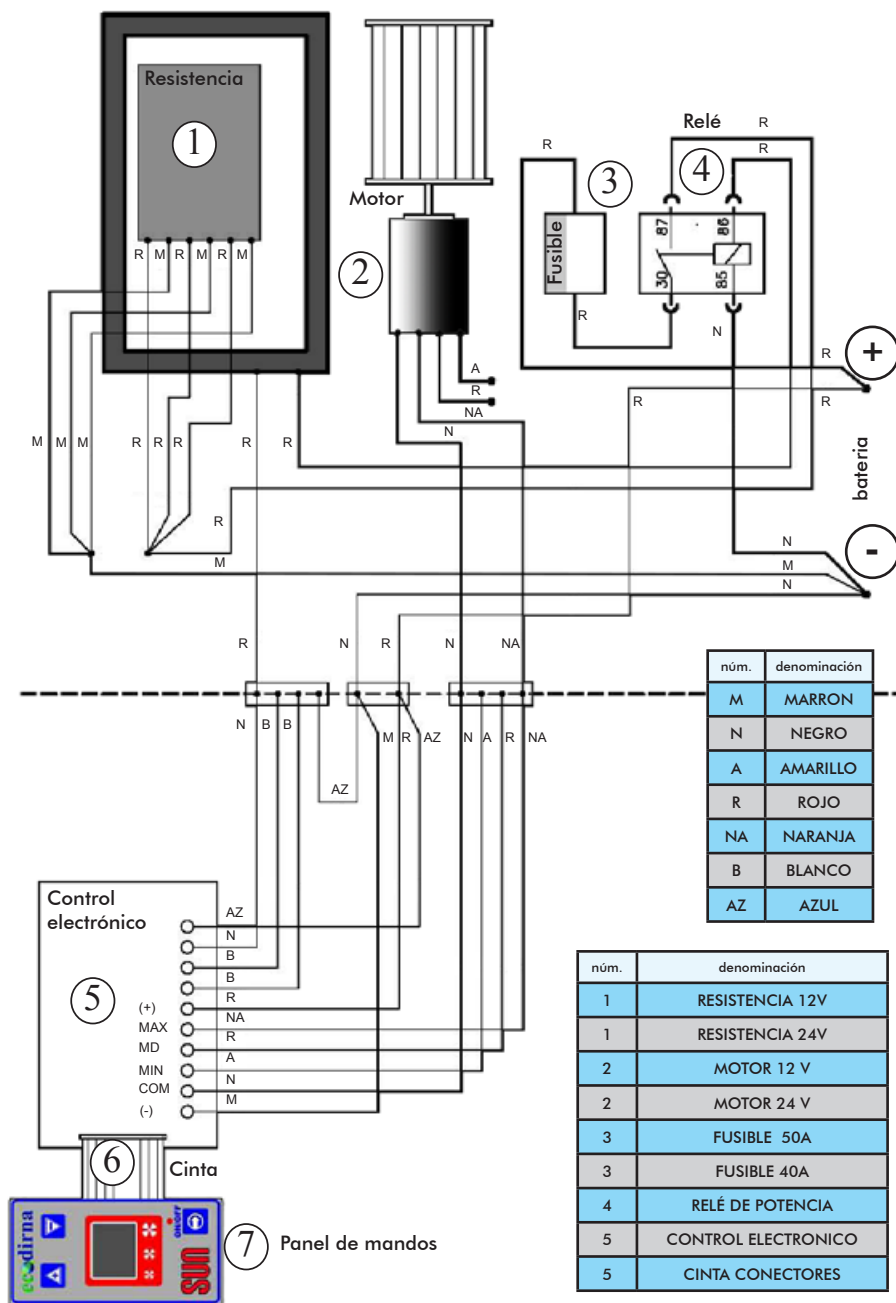


En el caso de batería baja el display indica :

bb : Batería baja



Esquema eléctrico





I M P O R T A N T E

1 - El equipo eléctrico de calefacción debe ser instalado en lugares protegidos de humedades y agua.

2 - Proteger los cables de objetos cortantes, altas temperaturas, humedades y agua.

3 - Por SEGURIDAD, siempre al realizar cualquier intervención en los equipos electricos, apagar y desconectar los mismos.

4 - NO TOCAR las resistencias cuando el equipo esté en funcionamiento.

5 - PRESTAR ATENCIÓN, y no tapas las salidas de aire cuando el equipo esté en funcionamiento.



I M P O R T A N T E

Leer previamente el manual de instrucciones que se adjunta con el equipo, el cual indica las recomendaciones y consejos para la instalación y uso.

Prestar especial ATENCION, a las advertencias indicadas; dado que ante la inobservancia de ellas anularía el uso de la GARANTIA

Condiciones Generales de Venta

Condiciones de Entrega

La forma de entrega es franco fábrica.

La mercancía viaja siempre por cuenta y riesgo del comprador aún cuando **DIRNA, S.A.** incluya en factura el importe de los portes satisfechos por cuenta del cliente. Sólo se asegurará la mercancía cuando se solicite por escrito.

Las averías, pérdidas o retrasos ocurridos en el tránsito, deberán reclamarse al transportista.

No se aceptarán devoluciones de material transcurridos 3 días desde la entrega de la mercancía y en cualquier caso previa aceptación escrita por parte de **Dirna S.A.** En todos los casos el cliente se abstendrá de emitir factura a cargo de **Dirna S.A.** Una vez aceptada la devolución se emitirá el abono correspondiente del que se deducirá, al menos, un 10% del importe del material en concepto de verificación y embalaje.

Garantías

La garantía para los equipos de fabricación **DIRNA**, cubre durante el plazo de 2 años las piezas y materiales con funcionamiento anormal o defectos de fabricación.

El plazo de garantía para los equipos en vehículos industriales será de 12 meses.

Esta garantía comprende la reposición o reparación en opinión de **DIRNA, S.A.** de la pieza reconocida como defectuosa. No incluye la mano de obra de la sustitución en el vehículo, ni gastos de desplazamientos ni carga de gas.

La garantía no tendrá validez cuando la avería proceda de una inadecuada utilización del equipo o por modificaciones y sustituciones efectuadas sin nuestra expresa autorización. También cuando el equipo o sus componentes hubieran sido manipulados, reparados o desmontados por personal no autorizado por **DIRNA, S.A.**

Para la vigencia de la garantía es imprescindible que el certificado de garantía esté cumplimentado en todos sus datos, que contenga el sello y firma del instalador y que el ejemplar para **DIRNA, S.A.** obre en poder de esta Sociedad antes de los 15 días siguientes a su instalación. Es necesario que el cliente presente su ejemplar de garantía a nuestro personal autorizado.

El instalador / vendedor responde ante el cliente o usuario de que la instalación se ha realizado siguiendo escrupulosamente todas las instrucciones que figuran en el equipo para su montaje y que se entrega al usuario la garantía cumplimentada y el manual de uso, conservación y mantenimiento del equipo.

Garantías Recambios

Será de 90 días fecha albarán, salvo que sea problema de manipulación o mal uso.

Garantía Racores

Limitada exclusivamente a la reposición o reembolso de su importe en caso de defecto de fabricación.

Tramitación de Garantías

El cliente enviará la pieza objeto de reclamación a **DIRNA, S.A.**, c/ Francisco Alonso, 6 o 28806 Alcalá de Henares. MADRID, necesariamente por agencia a portes pagados. Se acompañará unida a la pieza, fotocopia del ejemplar de garantía o de la factura al cliente y se describirá el defecto observado. Una vez que los Servicios Técnicos de **DIRNA, S.A.**, acepten la garantía, se repondrá la pieza SIN CARGO. Esta puede ser la misma pieza reparada u otra nueva, según el criterio de nuestro Departamento Técnico.

Precios

Impuestos no incluidos.

Crédito y Forma de pago

Mientras no exista cuenta de crédito formalizada, la forma de pago será con cheque, en metálico o transferencia bancaria con anterioridad al suministro de la mercancía. Para mantener una cuenta de crédito con **DIRNA, S.A.**, es necesario tener la conformidad del beneficiario a estas Condiciones Generales así como cumplimentados todos los datos del impreso de Apertura de Cuenta incluidos los datos de domiciliación bancaria.

LA FORMA DE PAGO preferencial es de 30 días fecha factura mediante recibo negociable domiciliado en Entidad de Crédito o transferencia bancaria. Cualquier otra forma de pago que signifique un aplazamiento del vencimiento del mismo devengará un recargo a favor de **DIRNA, S.A.**, del 1% mensual y se requerirá la confirmación escrita de **DIRNA, S.A.** a esa forma de pago propuesta.

Impagados

Cualquier recibo impagado generará automáticamente la suspensión del Crédito para cualquier suministro o servicio a realizar, sin perjuicio de las acciones legales que **DIRNA, S.A.** pueda realizar.

Los gastos derivados del impagado así como el recargo del 1% mensual del aplazamiento por este medio obtenido, son de cuenta del librado.

No pueden existir otras condiciones fuera de estas Condiciones Generales de Venta, más que las expuestas en este documento y las leyes vigentes.

Cualquier modificación, complemento o supresión debe ser emitido por escrito por **DIRNA, S.A.**, y firmado por un apoderado de la Sociedad.

-

Thank you for placing your trust in our range of products.



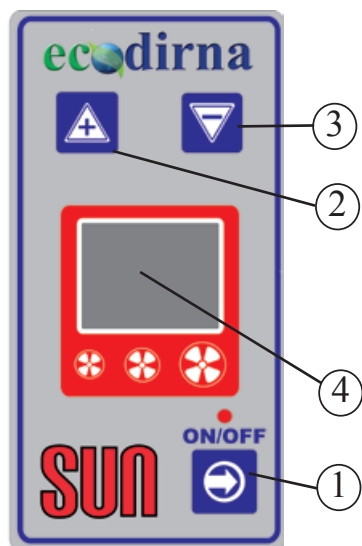
SUN is an electrical **HEATING** unit designed and manufactured by dirna, s.a. for use inside vehicle cabins, without any special maintenance being required.

SUN is designed with ultramodern technology in order to achieve efficient performance and minimum consumption, whilst being able to heat up the area in the quickest time possible. These are the features which make it unique on the vehicle air-conditioning market.

For any questions, ask your dealer or contact dirna, s.a.

Do not forget to ask your dealer for your warranty card.





1.- On/off:

Unit on and off.

2.- Airflow selector:

Increases the airflow.

3.- Airflow selector:

Reduces the airflow.

4.- Display:

Screen indicating the operation speed, U $U2$ $U3$ and the status of the unit.



Special display messages:

bb : Low battery

Unit on/off.

Press the On/Off key to turn the **SUN** heater unit on .

When starting up, the unit carries out a test which shows bb on the display and starts up at speed U .

In order to change the airflow to a higher speed, use the selector  to pass through the different positions on the display, U $U2$ $U3$ until the required position is achieved; in order to reduce the airflow to a lower speed, press .

Press the On/Off key to turn the unit off .

Once the On/off key has been pressed, **the motor continues to turn for 10 seconds**, in order to guarantee the cooling of the heating resistor, with the display showing the countdown 09 08 07 06



Remote control functions:

- ① Unit on/off.
- ② ③ Airflow speed selector.
- ④ No functions.




CAUTION

Ensure these buttons do not remain pressed down, as this will **lock the control**.

**How to activate the remote control for the first time or when disconnecting the battery:**

- 1** - Turn off the equipment using the On/off key (Led ON off)
- 2** - To register the remote control, keep the key  of the control panel pressed down with the equipment off until the display flashes  when it stops flashing, press the **On/off** key on the remote control before 30 seconds have passed or it will be necessary to repeat the complete operation.
- 3** - Press the **On/off** key on the control and ensure the unit goes on and off correctly.

How to disable the remote control:

- 1** - Turn off the equipment using the **On/off** key (Led ON off)
- 2** - remove the remote control, keep the key  of the control panel pressed down until the display flashes  when it stops flashing, press the key . Repeat the operation if the control is not enabled.

Battery protection

The unit has a dual battery protection system to guarantee that the vehicle engine will start up in all cases.

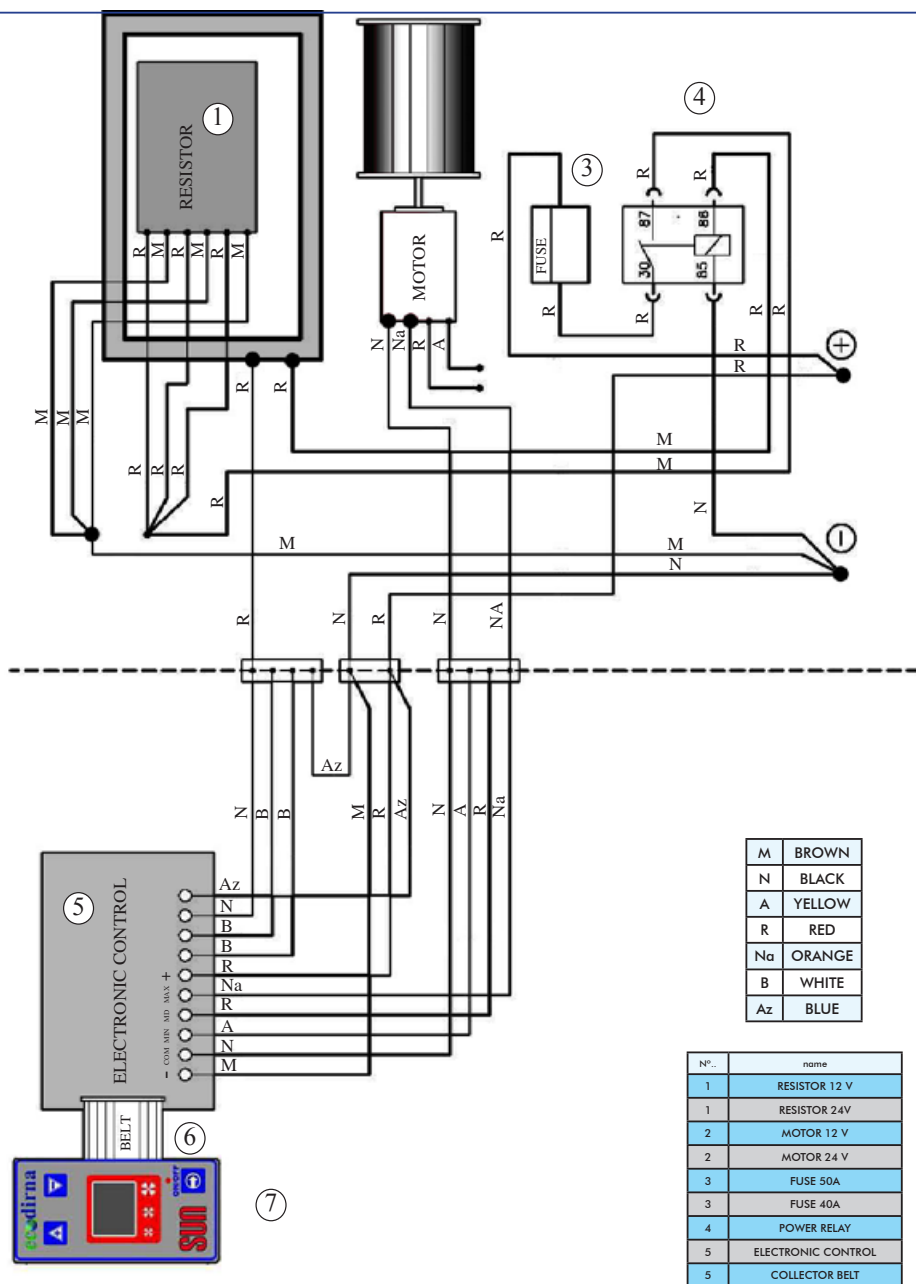


In the event of the battery running low, the display shows:

bb : Low battery



ELECTRICAL DIAGRAM





IMPORTANT

- 1 - The electrical heating unit must be installed in areas which are protected from moisture and water.
- 2 - Protect the cables from sharp objects, high temperatures, moisture and water.
- 3 - For **SAFETY REASONS**, always turn off and disconnect the electrical equipment before any intervention.
- 4 - **DO NOT TOUCH** the resistors when the unit is running.
- 5 - **TAKE CARE** not to cover the air outputs when the unit is running.



IMPORTANT

First read the instructions manual enclosed with the unit, which contains recommendations and tips for installation and use.

Pay special **ATTENTION** to the warnings shown, since any breach of them will render the **WARRANTY** void.

General Terms and Conditions of Sale

Conditions of Delivery

All deliveries shall be ex-warehouse and do not include carriage or insurance.

The insurance of goods shall be made when the Purchaser requires it in writing. **DIRNA, S.A.** includes on the invoices the amount corresponding the carrying of goods that shall be paid by the Purchaser, and the risk in these goods shall pass to the Purchaser upon delivery to carrier and **DIRNA, S.A.** shall not be responsible for any loss or damage in transit.

Any loss, damage or delay shall be claimed to the carrier. No returns of goods shall be accepted after three days since delivery, and in any case there shall be the prior written consent of **DIRNA, S.A.** The purchaser shall not issue any invoice charged to **DIRNA, S.A.** Once return is writing accepted by **DIRNA, S.A.** a credit note shall be issued. At least a 10% of the value of goods shall be deducted in concept of packaging and expert's fee.

Warranty

The warranty for air conditioning equipments supplied by **DIRNA, S.A.** is valid for two years and is available for goods with defective performance or with manufacturing defects.

The warranty period for A/C kits in industrial vehicles is 12 months. This warranty covers the replacement or repairing, depending on **DIRNA's** determination, for those parts affected. This warranty shall not cover labor costs, travel costs or gas refilling.

This warranty shall not be valid when the reported faults are as a consequence of inadequate usage or substitutions made without our agreement. The same applies when the equipment or its parts had been handled, repaired or dismantled by staff not authorized by **DIRNA, S.A.** For the validity of this warranty it is essential to fill completely the warranty form in which shall appear the installer's sign and seal, having mentioned form to be sent to **DIRNA, S.A.** before 15 days since mounting date. The warranty form shall be shown to **DIRNA's** authorized staff. The installer / seller is liable against the customer or final user that the installation has been done following accurately all the instructions contained in the kit for its mounting and that the user receives the warranty properly filled up as well as the use, conservation and maintenance manual of the kit.

Warranty for Spare Parts

This warranty shall be valid for 90 days since packing list date. Wrong usage or wrong handling excepted.

Fittings Guarantee

Exclusively limited to the replenishment or the total amount reimburse, in case of manufacture faulty.

Warranty Procedure

The Purchaser shall deliver prepaid the supposed faulty part to **DIRNA, S.A.**: c/ Francisco Alonso, 6 o 28806 Alcalá de Henares. MADRID. This delivery shall include a copy of the warranty form or copy of the customer invoice and a description of the defect observed. Once accepted the warranty by **DIRNA's** Technical Department the good affected shall be replaced or repaired free, depending on **DIRNA's** Technical Department determination.

Prices

Taxes not included. Prices are subject to modifications without any prior notification.

Methods of Paymen

If there is no Credit Account, the method of payment shall be by cheque or by bank transfer prior to delivery of goods. To maintain a Credit Account with **DIRNA, S.A.**, the Purchaser must agree with these General Terms and shall fulfill all data shown on Credit Account Opening application form, banking account number and address included. PAYMENT shall be due on or before thirtieth day from date of invoice by negotiable receipt accepted in a Credit Entity or bank transfer.

For the purposes of assessing commercial credit, **DIRNA S.A.** can request information on the customer's financial position over the last 2 financial years once the credit has been formalised. Any other payment term resulting on a delay on due date shall support a charge in favour of **DIRNA, S.A.** equivalent to 1% monthly. **DIRNA, S.A.** shall have to agree in writing these proposed terms.

Unpaid

Any unpaid receipt shall revoke the Credit Account and **DIRNA, S.A.** may start legal steps. The above mentioned 1% monthly shall be applicable and expenditures caused by the unpaid receipt shall be charged to the Purchaser.

No variation or modification of these terms shall be valid or effective unless **DIRNA, S.A.** agrees in writing to such variation or modification signed by one authorized manager from **DIRNA, S.A.**

Nous vous remercions de votre confiance lors de l'achat de notre chauffage électrique Sun.



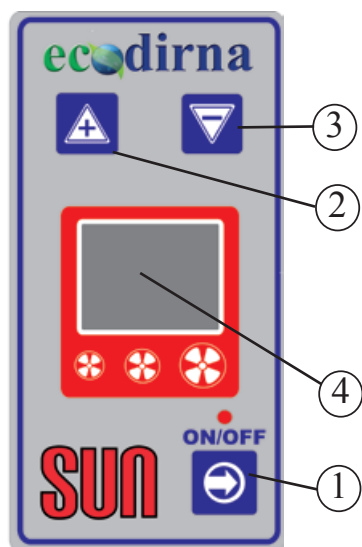
SUN est un appareil de **CHAUFFAGE** électrique sans entretien conçu et fabriqué par **dirna, s.a.**

SUN a été conçu avec la technologie la plus avancée pour obtenir un rendement efficace et une consommation minimale, tout en fournissant un apport de chaleur suffisant pour chauffer rapidement l'espace demandé. Ces caractéristiques **différencient nettement cet appareil sur le marché** de la climatisation pour véhicules.

Pour toute consultation, n'hésitez pas à contacter votre concessionnaire ou à vous adresser directement à **dirna, s.a.**

N'oubliez pas de demander le certificat de garantie à votre concessionnaire





1.- On/off:

Mise en marche et arrêt de l'appareil.

2.- Sélecteur de débit d'air:

Augmente le volume d'air.

3.- Sélecteur de débit d'air:

Diminue le volume d'air.

4.- Display:

Écran affichant la vitesse de fonctionnement, U $U2$ $U3$ et l'état de l'appareil.



Messages spéciaux du display

bb : Batterie faible

Mise en marche / Arrêt de l'appareil.

Pour allumer l'appareil de chauffage SUN, appuyer sur la touche On/off .

Au moment du démarrage, l'appareil effectue un test qui illumine le display avec bb et il démarre ensuite toujours à la vitesse U .

Pour modifier le volume d'air et passer à une vitesse supérieure, appuyer sur le sélecteur  et les différentes positions s'affichent sur le display, U $U2$ $U3$ jusqu'à obtenir la position désirée. Si vous désirez réduire le volume d'air, changer à une vitesse inférieure, appuyer sur .

Pour éteindre l'appareil, appuyer sur la touche On/off .

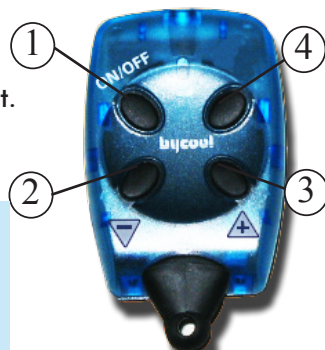
Une fois que la touche On/off est pressée, **le moteur continue de tourner pendant 10 secondes** pour garantir le refroidissement de la résistance chauffante, et le compte à rebours s'affiche sur le display : $09\ 08\ 07\ 06\ \dots$

Fonctions de la télécommande:


- ① Mise en marche / Arrêt de l'équipement.
- ② ③ Sélecteur des vitesses de volume d'air.
- ④ Sans fonctions.

ATTENTION

Éviter que les boutons restent pressés, car la **télécommande se bloquerait**.

**Comment activer la télécommande pour la première fois ou lorsque la batterie se déconnecte :**


1 - Éteindre l'appareil, touche On/off (Témoin ON éteint).

2 - Pour activer la télécommande lorsque l'appareil est éteint, appuyer sur la touche ▼ du tableau de commande jusqu'à ce que le display affiche  en clignotant. Une fois que le message reste fixe, appuyer sur la touche **On/off** de la télécommande avant l'écoulement de 30 secondes. Après ce temps, il faudra répéter l'opération complète.

3 - Appuyer sur la touche **On/off** de la télécommande et observer que la mise en marche et l'arrêt de l'équipement s'effectuent correctement.

Comment désactiver la télécommande :

1 - Éteindre l'appareil, touche On/off (Témoin ON éteint).

2 - Pour désactiver la télécommande, il faut appuyer pendant quelques secondes sur la ▼ du panneau de contrôle, jusqu'à ce que le display affiche , en clignotant. Une fois que le message reste fixe, appuyer sur la touche ▲. Si la télécommande ne se désactive pas, répéter l'opération.

Protection de la batterie

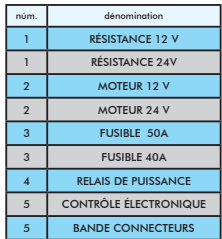
L'appareil dispose d'un double système de protection de batterie qui garantit le démarrage du moteur du véhicule.



Si la batterie est faible, le display indiquera:

bb : Batterie faible







IMPORTANT

- 1 - L'appareil de chauffage électrique doit être installé à un endroit protégé de l'humidité et de l'eau.
- 2 - Protéger les câbles des objets coupants, des hautes températures, de l'humidité et de l'eau.
- 3 - Pour plus de SÉCURITÉ, éteindre et déconnecter les équipements électriques avant toute intervention.
- 4 – NE PAS TOUCHER les résistances lorsque l'appareil est en marche.
- 5 – FAIRE ATTENTION à ne pas obstruer les sorties d'air lorsque l'appareil est en fonctionnement.



IMPORTANT

Lire préalablement le manuel d'utilisation ci-joint et respecter les recommandations et les conseils d'installation et d'utilisation.

Faire spécialement ATTENTION aux avertissements indiqués. Le non respect des instructions annulerait la GARANTIE.

CONDITIONS GENERALES DE VENTES

CONDITIONS DE LIVRAISONS

- Les expéditions sont franco de port.
- Nos produits voyagent toujours aux risques et périls du destinataire quel que soit le mode de transport, même si **dirna S. A.** inclus le montant du transport dans la facture.
- La marchandise ne sera assurée qu'en cas de demande écrite.
- Les détériorations, pertes ou retards survenus lors du transport devront être réclamés au transporteur.
- Passés 3 jours après la livraisons, les retours ne seront plus acceptés, tout retour doit être préalablement accepté par écrit par **dirna S. A.**. Dès que le retour est accepté, un avoir sera émis duquel seront déduit un minimum de 10% du prix du matériel en concept de vérification et emballage. Les frais et risques de retour restent à la charge du client, en aucun cas le client devra émettre un facture au nom de **dirna S. A.**.

GARANTIES

- La garantie de 2 ans, couvre les pièces et matériel avec un disfonctionnement ou défauts de fabrication des Appareils de Climatisation **dirna**.
- La garantie est de 12 mois pour les kit de clim pour véhicules industriels.
- La garantie comprend le changement ou la réparation selon **dirna S. A.** de la pièce avérée défectueuse. La main d'œuvre est exclue ainsi que les frais de déplacement et les coûts de recharge de gaz.
- En cas de panne due à une mauvaise utilisation de l'appareil ou de modifications et remplacements sans notre accord, la garantie sera caduque. La caducité de la garantie entre en jeu également si le kit, l'appareil ou ses composants ont été manipulés, réparés ou démontés par du personnel non autorisé par **dirna S. A.**.
- Il est indispensable que **dirna S. A.** ait reçu dûment complété, avec le tampon et la signature de l'installateur, le certificat de garantie 15 jours après l'installation pour que la garantie puisse être appliquée. Le client doit présenter le certificat de garantie à notre personnel autorisé.
- L'installateur/vendeur est responsable au près du client/utilisateur d'une l'installation correcte en suivant scrupuleusement les instructions de montage, il doit en outre remettre au client/utilisateur le certificat de garantie dûment complété ainsi que la notice d'utilisation et d'entretien de l'appareil.

GARANTIE PIECES DE RECHANGE

- 90 jours date du bordereau de livraison, sauf en cas de mauvaise utilisation ou de mauvaise manipulation.

GARANTIE RACCORDS

- Limitée exclusivement au remplacement ou au remboursement de leur valeur en cas de défaut de fabrication.

FONCTIONNEMENT DE LA GARANTIE

- Le client devra retourner la pièce endommagée à **dirna S. A.**, c/ Francisco Alonso, 6 – 28806 Alcalá de Henares (MADRID), impérativement avec ports payés.
- Devront être joints : une photocopie du certificat de garantie ou de la facture et une description de l'anomalie ou de la panne constatée.
- Dès que la garantie a été acceptée par les Services Techniques de **dirna S. A.**, nous remplaceront la pièce SANS FRAIS, par la même pièce réparée ou par une nouvelle pièce selon le choix de notre Département Technique.

PRIX

Nos prix sont Hors Taxes et Franco de port.

CREDIT ET PAIEMENT

- En l'absence d'ouverture de compte et pour la première commande, le paiement devra s'effectuer par virement bancaire avant la livraison de la marchandise.
- Pour obtenir une ouverture de compte avec **dirna S. A.**, il est indispensable d'obtenir de la part du client l'acceptation de ces Conditions Générales de Ventes ainsi que le document d'Ouverture de Compte dûment rempli, domiciliation bancaire incluse.

CONDITIONS DE PAIEMENT

- 30 jours date de facture par virement bancaire. Toute autre forme de paiement qui retardera le paiement, sera majorée de 1% mensuel et devra avoir l'acceptation écrite de **dirna S. A.**

IMPAYES

- Tout impayé implique un arrêt du crédit accordé pour toute livraison ou service, sans que cela nuise aux actions légales futures que **dirna S. A.** pourra entreprendre.
- Tout retard de paiement donnera lieu à la facturation de pénalités de retard de 1% mensuel et demeureront à la charge du client.

Aucune clause qui ne tienne compte de la loi en vigueur et qui ne soit incluse dans ces **Conditions Générales de Ventes** ne peut être tenue en compte.

Toute modification, rajout ou annulation devra être transmise par écrit par **dirna S. A.** et doit être signée par un représentant légal de la société.

Seul le tribunal d'Alcalá de Henares est compétent pour toute contestation survenant à l'occasion du présent contrat ou de ses suites.

Wir danken Ihnen für Ihren Einkauf und Ihr Vertrauen in unsere Produkte.



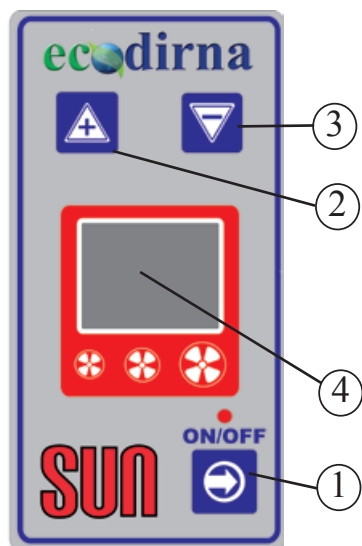
SUN ist ein von **dirna, s.a.** entwickeltes und hergestelltes elektrisches **HEIZGERÄT** für den Gebrauch im Inneren von Fahrzeugkabinen, ohne dass hierbei spezielle Wartungstätigkeiten erforderlich sind.

SUN wurde anhand hochmoderner Technologie entwickelt, um effiziente Leistung und minimalen Verbrauch zu erzielen, wobei die Heizleistung ausreichend ist, um den erforderlichen Raum so schnell wie möglich zu erwärmen. Diese Eigenschaften **machen es zu einem ganz besonderen Gerät auf dem Markt** für Fahrzeugklimaanlagen.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren Vertragshändler oder direkt an dirna, s.a.

Bitte vergessen Sie nicht, Ihren Vertragshändler um die Garantiekarte zu bitten.



**1.- On/off:**

Ein- und Ausschalten des Geräts.

2.- Wahlschalter Luftdurchsatz:

Erhöht den Luftstrom.

3.- Wahlschalter Luftdurchsatz:

Vermindert den Luftstrom.

4.- Display:

Bildschirm, auf dem die Betriebsgeschwindigkeit v_1 v_2 v_3 und der Gerätestatus angezeigt wird.



SPEZIELLE ANZEIGEN AUF DEM DISPLAY

bb : Batterie schwach

Ein- und Ausschalten des Geräts

Um das Heizgerät SUN einzuschalten, drücken Sie die Taste On/off .

Beim Start führt das Gerät einen Test durch, was auf dem Display mit bb angezeigt wird; der Start erfolgt immer mit der Geschwindigkeit v_1 .

Um den Luftstrom zu verändern, auf eine höhere Geschwindigkeit wechseln, den Wahltester  drücken und eine der nach und nach erscheinenden Positionen v_1 v_2 v_3 wählen; soll der Luftstrom reduziert werden, zu einer niedrigeren Geschwindigkeit wechseln und hierfür .

Um das Gerät auszuschalten, drücken Sie die Taste On/off .

Nachdem die Taste On/off gedrückt wurde, **dreht der Motor noch 10 Sekunden lang weiter**, um das Abkühlen des Heizwiderstands sicherzustellen; das Display zählt während dieser Zeit zurück 09 08 07 06

Funktionen der Fernbedienung:



- ① Ein- und Ausschalten des Geräts.
- ② ③ Wahltester Luftstromgeschwindigkeiten.
- ④ Ohne Funktion.

ACHTUNG

Es ist zu vermeiden, dass die Tasten in gedrückter Position verbleiben, damit sich die Fernbedienung nicht blockiert

**Erstmaliges Aktivieren der Fernbedienung bzw. wenn die Batterie abgeschaltet wird:**




1 - Gerät ausschalten, Taste On/off (Led ON aus)

2 - Um die Fernbedienung zu aktivieren, bei ausgeschaltetem Gerät die Taste  des Bedienfelds gedrückt halten, bis auf dem Display  blinkt; wenn die Anzeige dauerhaft erscheint, die Taste **On/off** der Fernbedienung innerhalb von 30 Sek. drücken, sonst muss der gesamte Vorgang wiederholt werden.

3 - Taste On/off der Fernbedienung drücken und beobachten, ob sich das Gerät ordnungsgemäß ein- und ausschaltet.

Deaktivieren der Fernbedienung:

1 - Gerät ausschalten, Taste On/off (Led ON aus)

2 - Um die Fernbedienung abzumelden, muss die Taste  des Bedienfelds gedrückt gehalten werden, bis auf dem Display  blinkt; erscheint die Anzeige dauerhaft, die Taste  drücken. Aktiviert sich die Fernbedienung nicht, muss der Vorgang wiederholt werden.

Batteriewächter

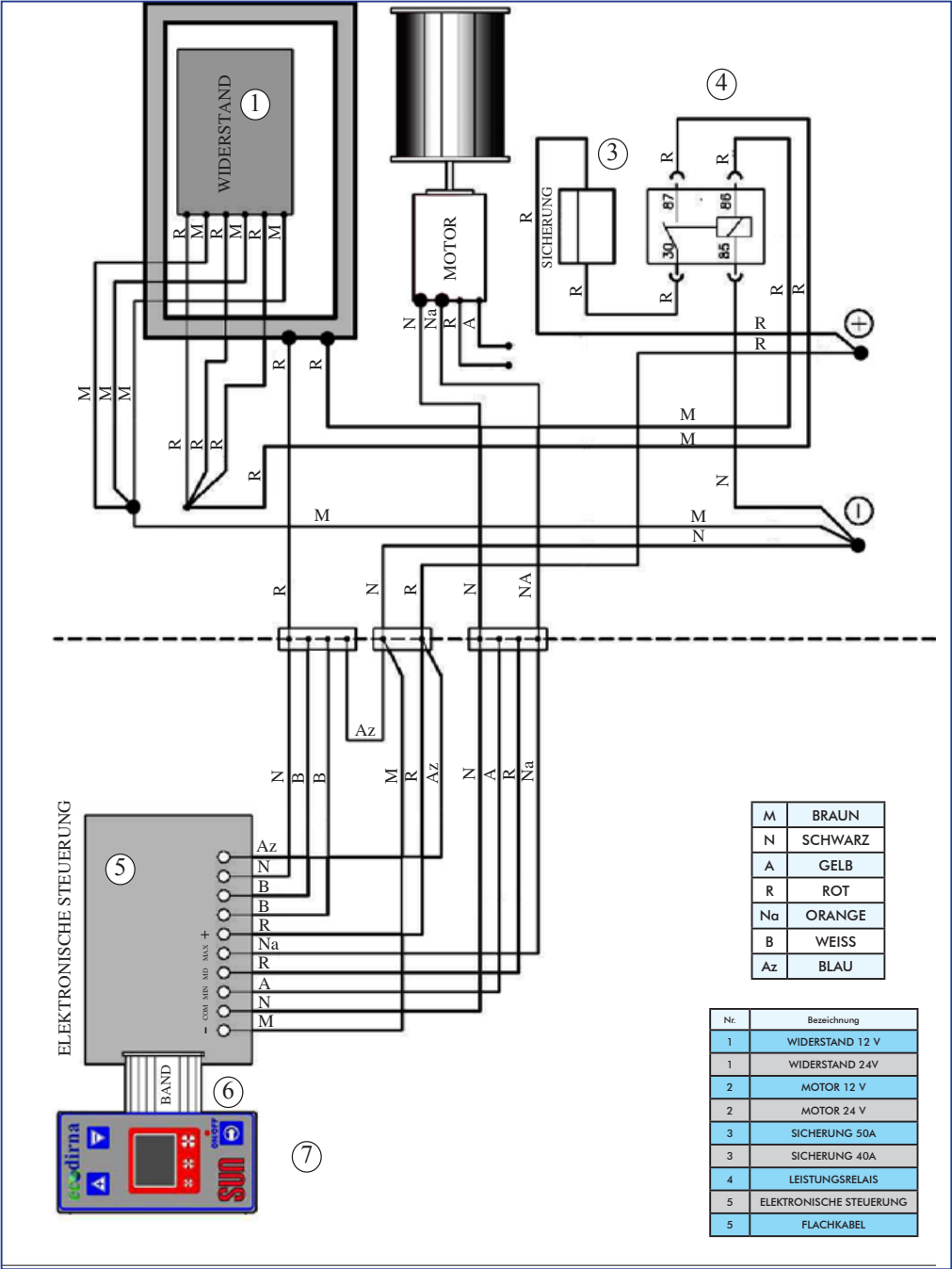
Die Anlage verfügt über zwei Batteriewächter, die das Entladen der Fahrzeugbatterie verhindern und sicherstellen, dass der Fahrzeugmotor gestartet werden kann



Ist die Batterieladung schwach, erscheint auf dem Display:

bb : Batterie schwach







ACHTUNG

1 - Das elektrische Heizgerät muss an einem vor Feuchtigkeit und Wasser geschützten Ort installiert werden.

2 - Die Kabel sind vor scharfen Gegenständen, hohen Temperaturen, Feuchtigkeit und Wasser zu schützen.

3 - Aus SICHERHEITSGRÜNDEN bei allen Arbeiten an elektrischen Geräten diese immer abschalten und vom Stromnetz trennen.

4 - Die Widerstände NICHT BERÜHREN, wenn das Gerät in Betrieb ist.

5 - DARAUF ACHTEN, dass die Luftauslässe bei laufendem Gerät nicht abgedeckt sind.



ACHTUNG

Zunächst die dem Gerät beiliegende Betriebsanleitung lesen; hierin sind Empfehlungen und Ratschläge für Installation und Gebrauch enthalten.

Insbesondere sind die Warnhinweise zu BEACHTEN, da die Nichtbeachtung zum Erlöschen der GARANTIE führen würde

Allgemeine Verkaufsbedingungen

Lieferbedingungen

Lieferung erfolgt frei Werk.

Die Ware wird in allen Fällen für Rechnung und Gefahr des Käufers befördert, auch wenn **DIRNA, S.A.** in der Rechnung den vom Kunden entrichteten Versandbetrag angibt.

Die Ware wird nur auf schriftliche Anforderung versichert.

Bei Schäden, Verlusten oder Verzögerungen ist der Frachtführer zu verständigen.

Rücksendungen von Material werden nach Ablauf von 3 Tagen ab der Lieferung nicht mehr akzeptiert; in jedem Fall bedarf eine Rücksendung der schriftlichen Zustimmung der Firma **Dirna S.A.** Nach Annahme der Rücksendung erfolgt Erstattung des Betrags, von dem mindestens 10 % für Prüfung und Verpackung einbehalten werden.

Gewährleistung

Die Gewährleistungsfrist für **DIRNA-Klimaanlagen** beträgt 2 Jahre für schadhafte Teile oder Werkstoffe oder Herstellungsfehler.

Die Gewährleistungsfrist für Klimaanlagen in Nutzfahrzeugen beträgt 12 Monate.

Diese Gewährleistung umfasst nach dem Dafürhalten der Firma **DIRNA, S.A.** Austausch oder Instandsetzung des als schadhaft erkannten Teils. Eingeschlossen sind weder Arbeitslohn für die Ersatzleistung noch Reisekosten und Gasladung.

Die Gewährleistung ist unwirksam, wenn der Schaden auf unsachgemäßen Einsatz der Anlage oder auf Änderungen und Auswechselung von Teilen zurückzuführen ist, die ohne unsere ausdrückliche Zustimmung vorgenommen wurden. Sie wird ebenfalls unwirksam, wenn die Anlage oder ihre Komponenten von nicht von **DIRNA, S.A.** autorisiertem Personal manipuliert, instandgesetzt oder ausgebaut wurden.

Die Gewährleistung ist nur gültig gegen Vorlage des voll ausgefüllten und mit Stempel und Unterschrift des Installateurs versehenen Garantiescheins. Das Exemplar für **DIRNA, S.A.** muss uns innerhalb der auf die Installation folgenden 15 Tage vorliegen. Vom Kunden ist das bei ihm verbleibende Exemplar des Garantiescheins unserem autorisierten Personal vorzulegen.

Der Installateur / Verkäufer haftet gegenüber dem Kunden oder Benutzer dafür, dass die Anlage unter strikter Beachtung aller die Anlage begleitenden Montageanweisungen ausgeführt wurde und dass dem Benutzer der ausgefüllte Garantieschein und das Bedienungs- und Wartungshandbuch der Anlage ausgehändigt wurde.

Gewährleistung auf Ersatzteile

Diese beträgt 90 Tage ab Lieferscheindatum. Voraussetzung ist, dass die Teile weder manipuliert noch unsachgemäß eingesetzt wurden.

Gewährleistung auf Verschraubungen

In Fällen von Schäden oder Fertigungsfehlern beschränkt sich die Gewährleistung ausschließlich auf Ersatz oder Erstattung des Betrags.

Bearbeitung von Garantieleistungen

Der Kunde hat das beanstandete Teil an **DIRNA, S.A.**, c/ Francisco Alonso, 6 28806 Alcalá de Henares. MADRID, zu senden; dies muss portofrei über einen Spediteur erfolgen.

Zusammen mit dem Teil ist eine Fotokopie des Garantiescheins oder der dem Kunden ausgestellten Rechnung sowie eine kurze Beschreibung des festgestellten Mangels mitzuschicken. Nach Annahme der Garantieleistung durch den Technischen Service der Fa. **DIRNA, S.A.** wird das Teil KOSTENLOS ersetzt. Dabei kann es sich nach Einschätzung unserer Technischen Abteilung um das gleiche, jedoch instandgesetzte Teil oder um ein neues Teil handeln.

Preise

Steuern und Abgaben nicht eingeschlossen. Die Preise können ohne Vorankündigung Änderungen unterliegen

Kredit und Zahlungsmodalität

Solange kein formelles Kreditkonto eröffnet worden ist, erfolgt Zahlung per Scheck, in bar oder durch Banküberweisung vor der Lieferung der Ware.

Die Eröffnung eines Kreditkontos bei **DIRNA, S.A.** setzt das Einverständnis des Kontoinhabers zu den vorliegenden Allgemeinen Bedingungen sowie die vollständige Ausfüllung des Eröffnungsvordrucks mit allen Angaben für die Zahlbarstellung voraus. Um den Handelskredit bewerten zu können, ist **DIRNA S.A.** berechtigt, nach Kreditabschluss Informationen über die Jahresabschlüsse der letzten 2 Geschäftsjahre des Kunden anzufordern

ZAHLUNGSMODALITÄT ist vorzugsweise 30 Tage nach Rechnungsdatum durch Zahlbarstellung bei einem Kreditinstitut oder durch Banküberweisung. Bei jeder anderen Zahlungsmodalität, die mit einer Verschiebung des Fälligkeitstermins verbunden ist, wird von **DIRNA, S.A.** ein Zuschlag in Höhe von monatlich 1% erhoben. Die vorgeschlagene Zahlungsmodalität bedarf der schriftlichen Zustimmung der Fa. **DIRNA, S.A.**

Nichtzahlung

Jeder Zahlungsrückstand führt automatisch zur Aussetzung des Kredits für fällige Lieferungen und Leistungen, wobei sich **DIRNA, S.A.** auch rechtliche Schritte vorbehält. Durch den Zahlungsrückstand entstehende Kosten sowie der Verzugzuschlag in Höhe von monatlich 1 % gehen zu Lasten des Kunden.

Andere Allgemeine Verkaufsbedingungen außer den in diesem Dokument enthaltenen sind ausgeschlossen.

Änderungen, Zusätze oder Auslassungen bedürfen der schriftlichen, mit der Unterschrift des Geschäftsführers der Gesellschaft versehenen Zustimmung der Fa. **DIRNA; S.A.**

Grazie per la fiducia riposta nella nostra gamma di prodotti con questo acquisto.



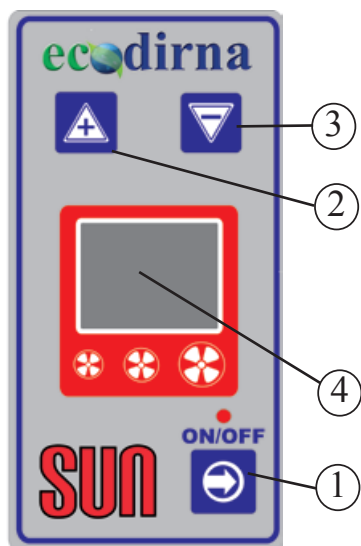
SUN è un impianto di riscaldamento elettrico progettato e fabbricato da **dirna, s.a.** per l'impiego all'interno delle cabine di veicoli e non richiede alcuna manutenzione particolare.

SUN è stato progettato con la tecnologia più avanzata per ottenere un rendimento efficace con un minimo consumo, offrendo un apporto di calore sufficiente a riscaldare lo spazio richiesto in brevissimo tempo. Proprio per queste caratteristiche è **molto richiesto nel mercato** della climatizzazione per veicoli.

Per qualsiasi dubbio, rivolgersi al concessionario o direttamente a dirna, s.a.

Non dimenticare di richiedere al concessionario la scheda di garanzia.





1.- On/off:

Accensione e spegnimento dell'impianto.

2.- Selettore della portata d'aria:

Aumenta il volume d'aria.

3.- Selettore della portata d'aria:

Diminuisce il volume d'aria.


4.- Display:



Schermo sul quale sono indicati la velocità di funzionamento, *U1 U2 U3* e lo stato dell'impianto.

Messaggi speciali del display

bb : Batteria quasi scarica

Accensione / Spegnimento dell'impianto

Per accendere l'impianto di riscaldamento **SUN**, premere il tasto On/off . All'avvio, l'impianto esegue un test, sul display compare *bb* e la velocità è sempre *U1*.

Per modificare la portata d'aria e passare a una velocità superiore, premere il  e fare scorrere le varie posizioni sul display, *U1 U2 U3* fino ad ottenere quella richiesta; per ridurre la portata d'aria e passare a una velocità inferiore, premere .

Per spegnere l'impianto, premere il tasto On/off .

Una volta premuto il tasto On/off, **il motore continua a girare per 10 secondi**, per garantire il raffreddamento della resistenza riscaldante, e sul display compare il conto alla rovescia *09 08 07 06*

Funzioni del telecomando:

- ① Accensione / Spegnimento dell'impianto.
- ② ③ Selettore della velocità e della portata d'aria.
- ④ Non assegnata.

ATTENZIONE

Evitare che i tasti restino premuti, altrimenti **il telecomando si blocca**



Come attivare il telecomando per la prima volta o quando si disinserisce la batteria:

1 - Spegner l'impianto, tasto On/Off (Led ON spento)

2 - Per attivare il telecomando, con l'impianto spento, mantenere premuto il tasto del pannello di controllo ▼ finché sul display non compare [] lampeggiando; quando resta fisso, premere il tasto **On/off** del telecomando entro 30 secondi, altrimenti occorre ripetere l'operazione completa.

3 - Premere il tasto On/off del telecomando e verificare che l'accensione e spegnimento dell'impianto si svolgano correttamente.

Disattivazione del telecomando:

1 - Spegner l'impianto, tasto On/Off (Led ON spento)

2 - Per disattivare il telecomando, mantenere premuto il tasto ▼ del pannello di controllo finché sul display non compare [] , lampeggiando; quando resta fisso premere il tasto ▲ . Se il comando non si disattiva, ripetere l'operazione.

Protezione della batteria

L'impianto dispone di un doppio sistema di protezione della batteria che garantisce l'avviamento del motore del veicolo.

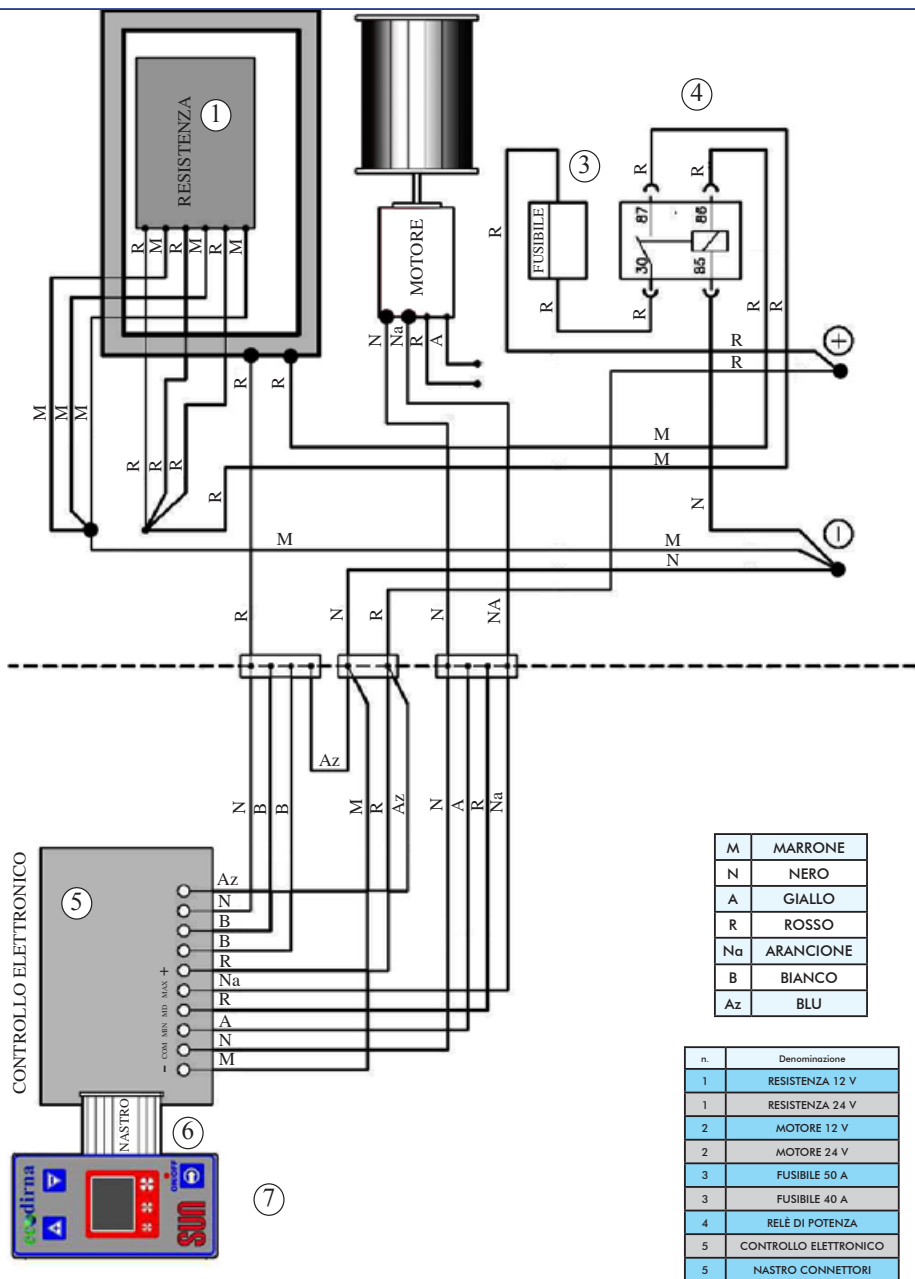


Quando la batteria si sta esaurendo, sul display compare:

bb : Batteria quasi scarica



SCHEMA ELETTRICO





NOTA BENE

- 1 - L'impianto elettrico di riscaldamento deve essere installato in luoghi protetti dall'umidità e dall'acqua.**
- 2 - Proteggere i cavi da oggetti taglienti, temperature elevate, umidità e acqua.**
- 3 - Per SICUREZZA, prima di eseguire qualsiasi intervento sui dispositivi elettrici, spegnerli sempre e disinserirli.**
- 4 - NON TOCCARE le resistenze quando l'impianto è in funzione.**
- 5 - FARE ATTENZIONE a non coprire le uscite dell'aria quando l'impianto è in funzione.**



NOTA BENE

Prima di tutto, leggere attentamente il manuale di istruzioni allegato all'impianto, in cui sono riportati i consigli e le raccomandazioni per l'installazione e per l'uso.

Fare particolarmente ATTENZIONE alle avvertenze indicate, dal momento che il mancato rispetto delle stesse comporta l'annullamento della GARANZIA

Condizioni Generali di Vendita

Condizioni di Consegna

La modalità di consegna è franco fabbrica.

La mercanzia viaggia sempre per conto e a rischio dell'acquirente, anche quando **DIRNA, S.A.** include nella fattura il costo delle spese di trasporto soddisfatto dal cliente.

La mercanzia verrà assicurata solo quando ciò viene richiesto per iscritto.

Eventuali reclami per guasti, perdite o ritardi durante il transito dovranno essere presentati al trasportatore.

Non si accetteranno resi di materiale una volta trascorsi 3 giorni dalla consegna della mercanzia e, ad ogni modo, previa accettazione per iscritto da parte di **Dirna S.A.** In ogni caso il cliente si asterrà dall'emettere una fattura a carico di **Dirna S.A.** Una volta accettato il reso si emetterà il relativo accredito da cui verrà detratto, per lo meno, un 10% dell'importo del materiale a titolo di controllo e imballaggio.

Garanzie

La garanzia per i dispositivi di Aria Condizionata **DIRNA**, copre per un periodo di 2 anni i pezzi e i materiali con funzionamento anormale o i difetti di fabbricazione.

Il termine di garanzia per i dispositivi di A/C nei veicoli industriali sarà di 12 mesi.

Questa garanzia include il ripristino o la riparazione, in base al parere di **DIRNA, S.A.**, del pezzo riconosciuto come difettoso. Non include la manodopera della sostituzione nel veicolo, né le spese di spostamento né la carica di gas.

La garanzia perderà la sua validità quando il guasto proviene da un uso inadeguato del dispositivo o da modifiche e sostituzioni effettuate senza la nostra autorizzazione esplicita. Anche quando il dispositivo o i suoi componenti sono stati manipolati, riparati o smontati da personale non autorizzato da **DIRNA, S.A.**

Affinché la garanzia rimanga vigente è imprescindibile che il certificato di garanzia venga compilato in tutte le sue parti, che contenga il timbro e la firma dell'installatore e che la copia per **DIRNA, S.A.** sia in possesso di questa Società prima dei 15 giorni successivi alla sua installazione. È necessario che il cliente presenti la sua copia di garanzia al nostro personale autorizzato.

L'installatore / venditore risponde dinanzi al cliente o utente del fatto che l'installazione è stata effettuata seguendo scrupolosamente tutte le istruzioni che appaiono nel dispositivo per il suo montaggio e che è stata consegnata all'utente la garanzia compilata e il manuale d'uso, conservazione e manutenzione del dispositivo.

Garanzie Ricambi

Sarà di 90 giorni dalla data della bolla di consegna, a meno che non esista un problema di manipolazione o cattivo uso.

Garanzia Raccordi

Limitata esclusivamente alla sostituzione o rimborso del relativo importo in caso di difetto di fabbricazione.

Gestione delle Garanzie

Il cliente spedisce il pezzo oggetto del reclamo a **DIRNA, S.A.**, c/ Francisco Alonso, 6 o 28806 Alcalá de Henares. MADRID, necessariamente tramite corriere a spese pagate. Verrà allegato il pezzo, fotocopia della garanzia o della fattura al cliente con descrizione del difetto osservato. Una volta che i Servizi Tecnici di **DIRNA, S.A.**, abbiano accettato la garanzia, si sostituirà il pezzo GRATUITAMENTE. Può essere lo stesso pezzo riparato o un pezzo nuovo, in base al criterio del nostro Dipartimento Tecnico.

Prezzi

Imposte non incluse. I prezzi sono soggetti a modifiche senza preavviso.

Credito e Modalità di pagamento

Se non esiste un conto di credito formalizzato, la modalità di pagamento sarà tramite assegno, in contanti o bonifico bancario, prima della fornitura della mercanzia. Per mantenere un conto di credito con **DIRNA, S.A.**, è necessario ottenere la conformità del beneficiario nei confronti di queste Condizioni Generali e, inoltre, compilare tutti i dati del modulo di Apertura del Conto, compresi i dati di domiciliazione bancaria. Allo scopo di valutare il credito commerciale, una volta formalizzato il credito, **DIRNA S.A.** potrà richiedere al cliente informazioni sullo stato finanziario degli ultimi 2 esercizi. LA MODALITÀ DI PAGAMENTO preferenziale è di 30 giorni data fattura tramite ricevuta negoziabile domiciliata presso un Istituto di Credito o bonifico bancario. Qualsiasi altra modalità di pagamento che implichi un rinvio della scadenza dello stesso maturerà una maggiorazione a favore di **DIRNA, S.A.**, del 1% mensile e verrà richiesta la conferma per iscritto da parte di **DIRNA, S.A.** a tale modalità di pagamento proposta.

Insoluti

Qualsiasi ricevuta insoluta darà automaticamente origine alla sospensione del Credito per qualsiasi fornitura o servizio da realizzare, fatte salve le azioni legali che potrà intraprendere **DIRNA, S.A.**

Le spese provenienti dall'insoluto e, inoltre, la maggiorazione del 1% mensile del rinvio ottenuto con questo mezzo, sono a carico del trattario.

Non possono esistere altre condizioni al di fuori da queste Condizioni Generali di Vendita, oltre a quelle esposte nel presente documento e nelle leggi vigenti.

Qualsiasi modifica, complemento o eliminazione deve essere emessa per iscritto da **DIRNA, S.A.**, e firmata da un procuratore della Società.



dirna, s.a.

A series of ten horizontal light blue bars, stacked vertically, serving as a template for writing or drawing.



dirna s.a.



dirna, s.a.

Francisco Alonso, 6
28806 Alcalá de Henares (MADRID)

WEB: www.dirna.com
www.bycool.com

CENTRO DE COMUNICACIONES *COMMUNICATION CENTRE*

Domestic

Centralita /Asistencia Técnica	918775841
Comercial	918775840
Fax	918836321
Email	comercial@dirna.com

International

General Service/Tec. Assistance	0034 918775841
Fax	0034 918836514
Email:	export@dirna.com
Export Dept.	0034 918775846
Fax	0034 918771158

Dirna, s.a. es titular de todos los derechos de la presente información.

La presente información es confidencial y queda prohibido cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación de cualquier elemento de la misma sin la previa y expresa autorización de **dirna, s.a.**

Esta información ha de ser utilizada única y exclusivamente para el fin para el que fue creada, no siendo **dirna, s. a.** responsable de los posibles daños que se pudiera causar al cliente y/o a terceras partes por un incorrecto y/o inadecuado uso de la misma.

Para cualquier aclaración al respecto pueden dirigirse al Centro de Comunicaciones del fabricante **dirna s. a.**